

外国文学研究资料丛书

现代主义文学研究

〔上〕

中国社会科学出版社

现代主义文学研究

〔上〕

中国社会科学院 外国文学研究所

外国文学研究资料丛书编辑委员会编

袁可嘉等 编选



社会科学出版社

责任编辑 王中忱
责任校对 王应来
封面设计 鹿耀世
版式设计 王丹丹

192

现代主义文学研究

袁可嘉等编选

(上下册)

中国社会科学出版社 出版
发行
新华书店 经销
太阳宫印刷厂 印刷

850×1168毫米 32开本 32印张 4插页 760千字

1989年5月第1版 1989年5月第1次印刷

印数1—4 000册

ISBN 7·5004·0056·X/I·7 定价：8.30元

现代主义文学研究

〔下〕

中国社会科学院外国文学研究所

外国文学研究资料丛书编辑委员会编

袁可嘉等 编选



中国社会科学出版社

外国文学研究资料丛书

编辑说明

本丛书主要编译世界各国古代、中世纪、近代和现代的重要文学资料，以供外国文学、文学理论的研究和教学等工作参考用。选材以有代表性、有重大影响或有较高学术价值者为主，兼收正面和反面材料。分辑出版，每辑有一个或几个中心。一般为资料汇编，个别也选收专著。

丛书的内容包括以下各个方面：（1）马克思主义经典作家文艺思想研究资料，（2）文艺理论问题研究资料，（3）文学史上重要时期、重要流派或思潮研究资料，（4）现代、当代各国文学流派研究资料，（5）重要作家和批评家、重要作品研究资料，（6）其他。

外国文学研究资料丛书编辑委员会

(以姓氏笔划为序)

顾问:	冯至	季羨林			
主编:	陈槃				
编委:	王佐良	王道乾	叶水夫	包文棣	刘宁
	刘硕良	朱虹	吕同六	吴元迈	陆梅林
	陈冰夷	陈槃	李芒	李辉凡	杨周翰
	杨静远	张羽	张黎	余顺尧	郝铭鉴
	姚见	柳鸣九	袁可嘉	郭家申	夏玫
	夏仲翼	黄宝生	绿原	董衡巽	韩耀成

编 选 说 明

为了向我国文艺界、学术界提供外国关于现代主义文学的研究资料，我们编选了从1893年到1979年间各国有关现代主义的文献六十五篇，约六十余万字，辑成本书。全书共分五个专辑。第一辑是关于现代主义文学的社会文化背景：《现代化与现代意识》说明现代化进程与现代主义文学之间的关系；《现代主义思潮》分析了1900—1914年间欧洲哲学、心理学和自然科学情况；《双重形象》则侧重阐述同一时期欧洲社会、文化和文艺界的发展变化；《先锋派文学与资本主义社会的演化》探讨了1945—1968年间法国社会的变化和存在主义思潮。这些文献为我们提供了现代主义文学的背景知识，它们作于1976—1978年间，都是较新的资料。

第二辑是现代主义性质总论。这一辑的文章反映从各种不同的立场观点对现代主义文学作出的不同估价。《论现代派的资产阶级性》(1908)是较早出现的对现代派持批判态度的文章，它认为现代派文学是“资产阶级社会的真正产物，是它所产生的，也是它为了自我慰藉所需要的腐烂了的果实”。《先锋派艺术与人民阵线》从本世纪三十年代反法西斯的具体情况出发，认为人民阵线将无条件地捍卫受法西斯迫害的先锋派的艺术自由，但必须批判他们脱离群众和形式主义的倾向。卢卡契的《现代主义的意识形态》是篇著名的论文，它从两种对立的世界观把现实主义与现代主义作比较，认为现代主义对资本主义现实的否定是全盘的和独到的，但

却缺乏任何具体的批判,没有指明出路,最后遁入虚无。现代主义的思想倾向使它的艺术形式走向非典型化,不仅导致了传统形式的毁灭,也带来了文学本身的衰亡。英国作家斯·斯班特的《现代主义是一个整体观》选自他的著作《现代人的斗争》(在英美这是第一部系统地研究现代主义的著作,出版于1964年),他认为构成现代主义的诸多运动都是为了从整体上表现过去与将来的对抗关系而设置的技术纲领,其特征为通过新艺术,体现现代经验,创造新文体、新语言,对传统持革命的态度等等。他本人是英国现代派中的一员,他的基本立场当然是拥护现代派的。美国评论家欧·豪的《现代主义的概念》(1967)概括了现代主义的九个特性,如原始主义和虚无主义等等,如今已成为老生常谈,但仍不乏参考价值。《现代主义的称谓和性质》(1976)指出现代主义是最深入地透视我们时代的人类处境,最全面地表现现代意识、创造现代经验的本质的运动。它不是现代文学中唯一的潮流,但它是其中的主流。真理肯定是介乎两种看法之间,即认为现代主义是至高无上和现代主义是渺不足道两种看法之间。扎东斯基作于1979年的《什么是现代主义?》似可代表当前一部分苏联评论家对现代主义的基本看法。他认为现代主义有别于颓废主义,因现代主义作家与实物世界发生联系,有某些接近现实主义的地方;现代主义也有别于先锋主义,前者的出发点是绝望,后者的出发点是希望;现代主义就其思想和美学本质来说是资产阶级的,它和资产阶级遭受同样的历史命运,并且是表现资产阶级精神危机和堕落的象征性形式;矛盾性、危机性和无出路状态是现代主义中的根本因素。本辑最后一篇文章《后现代主义问题》(1979)探讨了六十年代以来西方文学的新动向,作者伊哈布·哈桑曾于1983年来我国访问,由于探讨的还是新出现的问题,许多概念还有待明确,文章比较难读。

本书第三辑收集了现代主义重要流派的宣言或主张。有的流派是自立名号，自树旗帜的，如象征主义、未来主义、超现实主义等等，它们往往不止一次地发表过宣言，这里只择其较重要的予以译载。有的流派是评论家（或文学史家）概括其实质为之加冠戴帽的，如荒诞派、意识流、新小说、黑色幽默等，他们没有刊登过宣言，但有些文章却颇能说明他们的主张，因此也择其具有代表性者收入本辑。这一辑名目繁多，占去了全书一半的篇幅，目的是让我国读者直接了解他们的观点和主张，这比从其他人那里道听途说要有益得多。但有一点，我们愿提请读者注意：西方作家为文，往往标新立异，言过其实，好作惊世骇俗之语，我们要全面地考察他们的观点，不要抓住片言只语就下判断，特别要联系他们具体的艺术实践和他们的言论来掌握其实质，否则容易陷于片面。

本书第四辑收集了一部分重要的现代主义作家的评论文章，这对了解他们的创作倾向和艺术方法是有益的。例如艾略特的著名论文《传统与个人才能》就相当明确地阐述了他的“非人格化学说”；瓦雷里的《诗歌、语言和思想》对抽象思维与形象思维的关系作了说明，对理解象征主义是有帮助的。

本书第五辑是一组论战文字。现代主义文学从一开始出现，就在国际文学理论界引起激烈的争论。我们印象较深的有本世纪初亨利·詹姆斯与威尔斯关于内容与形式的争论，二十年代维·沃尔夫与班奈特关于人物性格的讨论，三十年代卢卡契与布莱希特关于现实主义和表现主义的论战，六十年代围绕卡夫卡的争议等等。可以说，无论在资产阶级或无产阶级内部或资产阶级和无产阶级之间，马克思主义与非马克思主义者之间，关于现代主义的论争是时起时伏，不断地进行着的。这似乎说明现代主义作为国际性的文学现象是一个迄今具有活力的、富有敏感性的复杂问

题，需要我们做认真的探讨和研究。编辑本书的目的也正是为了促进这种研究。

由于现代主义是个国际性的复杂问题，涉及的范围极广，我们在编辑本书时深感知识不足，难以胜任。在选题方面，大部分具有代表性，少数则未必；译文方面更是困难重重，新的概念和词汇一时很难找到恰当的译法，尚希读者多加批评指正。

还有一些体例问题，也须加以说明。本书所选作者的国籍前后或有变化，在标明时一般以原籍为准；凡属原作者或原编者的注释，均分别标明“原注”，未加说明者均系译者或本书编者所加。

本书编辑组由以下人员组成：袁可嘉、张英伦、叶廷芳、陈光孚、李邦媛。袁可嘉负责全书的编辑和审定工作。

袁可嘉

目 次

编选说明.....袁可嘉 (1)

一、社会文化背景

现代化与现代意识.....〔英国〕麦·布雷特勃莱
刘若瑞译 (3)

双重形象.....〔英国〕艾·布勒克
赵少伟译 (20)

现代主义思潮.....〔英国〕詹·麦克法兰
高志华译 黄梅校 (42)

先锋派文学与资本主义社会
的演化.....〔罗马尼亚〕吕·戈德曼
薛鸿时译 (67)

思想的历程.....〔法国〕瑞·勃雷
朱廷生译 乐祖德校 (99)

二、现代主义性质总论

论现代派的资产阶级性.....〔苏联〕瓦·沃罗夫斯基
何长有译 (117)

先锋派艺术与人民阵线.....〔德国〕恩·布洛赫等
赵华人译 (128)

现代主义的意识形态.....〔匈牙利〕盖·卢卡契
李广成译 (136)

现代主义是一个整体观……………〔英国〕斯·斯班特
罗少丹译 袁可嘉校(157)

现代主义的概念……………〔美国〕欧·豪
刘长缨译 袁可嘉校(168)

现代主义的称谓和性质……………〔英国〕麦·布雷特勃莱等
王齐建译(203)

现实主义和现代主义

(斗争的焦点)……………〔苏联〕雅·艾里斯别格
陶春宝译(249)

什么是现代主义? ……………〔苏联〕德·扎东斯基
夏仲翼译(274)

现代美学问题(摘录)……………〔苏联〕米·赫拉普钦科
张捷 刘逢祺译(307)

后现代主义问题……………〔美国〕伊·哈桑
刘长缨译 袁可嘉校(316)

三、现代主义重要流派宣言或主张(上)

论俄国当代文学衰落的原因及其新流派

(节译)……………〔俄国〕德·梅列日科夫斯基
李廉恕译 李邦媛校(333)

诗歌危机……………〔法国〕斯·马拉美
史亮 兰峰译(340)

我们的宣言……………〔波兰〕斯·普齐贝塞夫斯基
林洪亮译(350)

象征主义诗歌浅谈(节译)……………〔俄国〕康·巴尔蒙特
张捷译(357)

未来主义宣言……………〔意大利〕菲·马利涅蒂
吴正仪译(361)

- 未来主义文学的技术性宣言……〔意大利〕菲·马利涅蒂
吴正仪译(366)
- 自我未来主义……〔俄国〕伊·伊格纳季耶夫
朱逸森译(374)
- 给社会趣味一记耳光……〔俄国〕维·赫列勃尼科夫等
张捷译(381)
- 关于未来主义的一封信……〔苏联〕弗·马雅可夫斯基
张捷译(384)
- 回顾……〔美国〕埃·庞德
袁小龙译(388)
- 意象主义宣言……〔苏联〕谢·叶赛宁等
朱逸森译(404)
- 论近期诗歌……〔德国〕库·品图斯
韩耀成译(410)
- 论文学创作中的表现主义……〔德国〕卡·埃德施密特
袁志英译(426)
- 《表现主义十年抒情诗选》序……〔德国〕哥·贝恩
张荣昌译(449)
- 一九一八年达达宣言……〔法国〕特·查拉
项燕译(462)
- 超现实主义宣言(节译)……〔法国〕安·布勒东
丁世中译(474)
- 现代小说……〔英国〕弗·沃尔夫
赵少伟译(505)
- “意识流”概述……〔美国〕梅·弗里德曼
朱授荃译 杨静远校(515)

目 次

四、现代主义重要流派宣言或主张（下）

存在主义是一种人道主义……………〔法国〕让—保尔·萨特
周煦良译(539)

为什么写作……………〔法国〕让—保尔·萨特
施康强译(567)

未来小说的一条道路……………〔法国〕罗·葛利叶
朱 虹译(591)

怀疑的时代……………〔法国〕娜·萨洛特
张英伦译(598)

戏剧经验谈……………〔法国〕欧·尤内斯库
闻 前译(611)

荒诞的艺术，荒诞的人，荒诞的

主人公……………〔美国〕大·盖洛威
杉 木译 袁可嘉校(633)

荒诞派之荒诞性……………〔英国〕马·埃斯林
陈 梅译(670)

野蛮人已逼近大门：“垮掉的一代”的

文学、艺术和音乐……………〔美国〕劳·李普顿
文美惠译(680)

关键在于生活本身毫无

意义……………〔美国〕理·考斯特兰尼茨
钱满素译(714)

关于歌剧《马哈哥尼城的兴衰》

的说明……………〔德国〕贝·布莱希特

张黎译(721)

谩骂观众(节选)……………〔奥地利〕彼·汉特克

宁瑛译(733)

维森特·维多夫罗和创造

主义(节译)……………〔智利〕布·阿雷纳斯

王银福译 陈光孚校(740)

论极端主义(节译)……………〔阿根廷〕费·莫雷诺

张永泰译 陈光孚校(771)

论西班牙语美洲文学中的魔幻现实

主义……………〔墨西哥〕路·莱阿尔

魏聪国译 陈光孚校(784)

五、重要现代主义作家的评论

诗歌中的象征主义……………〔英国〕威·叶芝

杨乐云译(793)

当代俄国诗歌中的若干流派……………〔俄国〕谢·戈罗杰茨基

李邦媛译(804)

意识的中心(节译)……………〔美国〕亨·詹姆斯

张玲译(811)

传统与个人才能……………〔美国〕托·艾略特

卞之琳译(819)

给青年诗人卡普斯的信

(第一封)……………〔奥地利〕莱·里尔克

冯至译(828)

关于艺术的札记(第二稿)……………〔奥地利〕莱·里尔克

卢永华译(832)

鉴赏家的陷阱（二）……………〔俄国〕阿·克鲁乔内赫等
朱逸森译(833)

诗，语言和思想……………〔法国〕保·瓦雷里
江先春译 袁可嘉校(837)

极端主义（节译）……………〔阿根廷〕路·博尔赫斯
许 铎译 陈光孚校(856)

论创造主义……………〔智利〕维·维多夫罗
刘习良译 陈光孚校(864)

论魔幻现实主义（节译）
……………〔危地马拉〕安·阿斯图里亚斯等
陈众议译 陈光孚校(872)

番石榴飘香（节译）……………〔哥伦比亚〕加·马尔克斯
李德明译 陈光孚校(880)

六、论战文字

班奈特先生和布朗太太……………〔英国〕弗·沃尔夫
朱 虹译(897)

论对晦涩的崇拜……………〔美国〕麦·伊斯特曼
李 水译(917)

现实主义辩（节译）……………〔匈牙利〕盖·卢卡契
卢永华译 叶廷芳校(936)

论现实主义和现代主义（节译）……………〔德国〕贝·布莱希特
叶廷芳译(950)

卡夫卡学术讨论会……………〔奥地利〕恩·费歇尔
袁志英译(968)

乌斯拉尔·彼特里短篇小说中的

魔幻现实主义……………〔美国〕拉·克拉夫
张永泰 李红琴译 陈光孚校(982)

一、社会文化背景